

## Угода про співпрацю

укладена 5 травня 2009 р. в Любліні між

Дрогобицьким державним педагогічним університетом імені Івана Франка, що знаходиться за адресою: м. Дрогобич, вул. І. Франка, 24, Україна  
представлений

Проректором Проф., д.т.н. Мироном Чернецем,  
названий далі „ДДПУ”

та

Люблінською політехнікою, що знаходиться в Любліні, вул. Надбистрицька 38Д,  
Польща

представленим

Ректором Проф., докт. габіліт. Марекком Опеляком  
названий далі „ЛП”

### §1.

1. Предметом даної Угоди є формулювання умов співпраці з проведення міжнародних сертифікованих іспитів з англійської мови TOEIC, TOEFL та WiDaF, а також створення Центру Сертифікації іноземних мов у Дрогобицькому державному педагогічному університеті імені Івана Франка.

### §2.

У межах реалізації даної Угоди ЛП зобов'язується до:

- передачі „ноу хау” експертних знань щодо програм підготовки з англійської та німецької мов, спрямованих на міжнародні сертифіковані іспити TOEIC, TOEFL та WiDaF, а також стратегії проведення вказаних іспитів;

- ознайомлення працівників ЦСІМ з ДДПУ з основним змістом іспитів TOEIC, TOEFL та WiDaF;

- ознайомлення працівників ЦСІМ з ДДПУ щодо підготовки потенційних претендентів до екзаменів;

- відправлення екзаменатора та проведення міжнародних сертифікованих іспитів з англійської та німецької мов TOEIC, WiDaF для претендентів ЦСІМ з ДДПУ (екзаменаційна сесія при мінімум 30 претендентах) у термінах, узгоджених з ДДПУ;

- можливість складання іспиту TOEFL претендентами з ЦСІМ ДДПУ у Центрі іноземних мов Люблінської Політехніки, при чому ЛП не оплачує витрат: проїзду, перебування, проживання та іспиту претендентів з ЦСІМ ДДПУ;

- можливість складання іспиту TOEIC „Speaking and Writing” претендентами з ЦСІМ ДДПУ у Центрі Іноземних мов Люблінської політехніки, при чому ЛП не оплачує витрат: проїзду, харчування, проживання та іспиту претендентів з ЦСІМ ДДПУ.

### §3.

У межах реалізації даної Угоди ДДПУ зобов'язується до:

- проведення промоційних заходів іспитів TOEIC та WiDaF;

- організації курсів відповідного напрямку для потенційних претендентів;

- підготовки технічних засобів та забезпечення необхідних умов для правильного проведення екзаменаційного процесу;
- оплату коштів проживання та харчування викладача / викладачів ЛП, які проводять екзаменаційну сесію.

#### §4.

1. ЦСІМ ДДПУ перераховуватиме кошти за проведення іспиту на рахунок ЛП – Центру Іноземних мов у сумі 330 злотих за кожну особу, що складає іспит, терміном до 14 днів перед днем іспиту.
2. ЛП переказуватиме екзаменаційні відомості ЦСІМ ДДПУ з обов'язковою оплатою.
3. ЦСІМ ДДПУ нестиме відповідальність за отримані екзаменаційні відомості і зобов'язується повернути їх заповненими ЛП та чисті відомості після закінчення іспиту.
4. У разі не повернення надісланих відомостей ЦСІМ ДДПУ повинен сплатити 330,00 злотих за кожну з них.

#### §5.

ЦСІМ ДДПУ забезпечить необхідне дотримання умов для правильного проведення екзаменаційного процесу згідно з процедурами ETS, описаних у додатку №1 до даної Угоди.

#### §6.

Іспити будуть проводитися в ЦСІМ ДДПУ в Дрогобичі та в Центрі Іноземних мов Люблінської політехніки в Любліні.

#### §7.

1. Термін дії Угоди необмежений.
2. Кожна сторона залишає за собою право розірвання Угоди з попередженням за три місяці до розірвання.

#### §8.

1. У неузгоджених питаннях даною Угодою застосовується Цивільний кодекс.
2. Можливі спори будуть вирішуватися через відповідні суди в Любліні.

#### §9.

Будь-які зміни Угоди вимагають письмової форми, а в протилежному випадку не є правомірними.

#### §10.

Сторони визначають наступних контактних осіб:

1. З боку Люблінської Політехніки – мгр. Божена Бляйм
2. З боку Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка в Дрогобичі – к.п.н., доц. Тетяна Вдовіна

Угода укладена в чотирьох примірниках по два для кожної сторони.



REKTOR  
*Marek Opielak*  
Prof. dr hab. inż. Marek Opielak